

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Traducción y multilingüismo: el caso de *Breaking Bad***

**Autor/a:** María Márquez Cantavella

**Tutor/a:** Ana Cristina García de Toro

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** Junio de 2021



## **Resumen/ Resum:**

En los últimos años ha aumentado el consumo de productos audiovisuales gracias, sobre todo, a las plataformas de *streaming*. Estas plataformas nos ofrecen gran variedad de productos audiovisuales, doblados y subtítulos a diferentes idiomas. Como bien sabemos, en las series y las películas es usual encontrarnos con una representación de la sociedad que conocemos, en la que cada vez más aparece representado el multilingüismo.

Esto supone un gran problema para los profesionales de la traducción, quienes deben ser conscientes de la importancia de ese multilingüismo y trasladarlo de la mejor manera posible a la lengua meta. Este problema aplicado al doblaje aumenta aún más su dificultad, ya que tenemos otro aspecto muy importante a tener en cuenta: el ajuste.

El objetivo principal de este trabajo es analizar descriptivo la traducción del multilingüismo, es decir, la presencia de diversas lenguas en los textos audiovisuales. Para ello, realizaremos un análisis descriptivo de la traducción de los fragmentos multilingües de las temporadas dos y tres de la serie *Breaking Bad* (Vince Gilligan, 2008). El principal problema de esta serie radica en que la L3 coincide con la L2 y algunos fragmentos con multilingüismo aparecen doblados, mientras que otros no. Como veremos, se observan ciertas incongruencias a lo largo de la serie respecto al doblaje.

En primer lugar, presentaremos un marco teórico en el que veremos la traducción audiovisual, el doblaje, y más concretamente, el multilingüismo y sus estrategias y técnicas de traducción. A continuación, explicaremos la metodología que seguiremos para el análisis descriptivo y el corpus del cual partiremos. Seguidamente realizaremos el análisis del multilingüismo y las estrategias utilizadas para su traducción y, por último, presentaremos los resultados del análisis y las conclusiones generales del trabajo.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción audiovisual, doblaje, multilingüismo, *Breaking Bad*, estrategias de traducción.

## ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	4
1.1	Motivación personal.....	4
1.2	Objetivos.....	4
1.3	Estructura del trabajo.....	5
2.	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	6
2.1	El doblaje.....	6
3.	EL MULTILINGÜISMO EN LA TAV.....	9
3.1	Definición.....	9
3.2	Estrategias y técnicas de traducción.....	10
4.	METODOLOGÍA Y CORPUS.....	13
4.1	Metodología.....	13
4.1.1	Ficha de análisis.....	14
4.2	Corpus.....	15
4.2.1	Breaking Bad.....	15
5.	ANÁLISIS.....	16
5.1	Redoblaje.....	16
5.2	Variación del texto meta.....	19
5.3	Marcar el acento en el texto meta.....	27
6.	RESULTADOS Y CONCLUSIÓN.....	30
6.1	Resultados del análisis.....	30
6.2	Conclusión.....	31
7.	BIBLIOGRAFÍA.....	33
8.	ANEXO.....	35

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Motivación personal

Hoy en día, las plataformas de *streaming* están en pleno auge. ¿Quién no tiene suscripción a, al menos, una de ellas? Posiblemente casi nadie. Esto nos lleva a un claro aumento en el consumo de los productos audiovisuales que estas ofrecen. Productos que, además, se pueden visionar con doblaje y/o subtítulo en distintos idiomas.

Las series o películas representan de una manera u otra lo que ocurre en la sociedad, ya que es la realidad que conocemos. Dentro de esta realidad, y lo que afecta directamente a quienes se encargan de traducir, vemos el multilingüismo cada vez más representado.

El multilingüismo en la traducción es algo que me llamó la atención desde que empecé a estudiar Traducción e Interpretación. Al adentrarme en la traducción audiovisual (TAV) descubrí las complicaciones que esto añadía al multilingüismo como, por ejemplo, el ajuste.

Me fascina el hecho de pensar en soluciones para casos de multilingüismo que se adecuen al producto audiovisual y para que se traslade lo mejor posible a la lengua meta, e intentar no perder la marca que deja ese plurilingüismo. Desde casos en los que tienes que inventarte una lengua nueva, hasta casos en los que simplemente tienes que adaptar la variante del idioma porque coincide con la lengua meta. El segundo es el caso de *Breaking Bad* y es el que analizaré en este trabajo.

*Breaking Bad* es una serie estadounidense creada y producida por Vince Gilligan. Se empezó a emitir en enero de 2008 y la historia tiene lugar en Albuquerque, Nuevo México. Cuenta la historia de un profesor de química llamado Walter White a quien le detectan un cáncer de pulmón avanzado. Walter, sin decirle nada a su mujer ni a su hijo, decide entrar en el mundo de la metanfetamina para que su familia no tenga problemas financieros cuando él no esté.

## 1.2 Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es analizar de una manera descriptiva las estrategias utilizadas en la traducción para doblaje de los casos multilingües en la serie *Breaking Bad*, e intentar definir el patrón que se sigue a la hora de decidir si se dobla o no a un

determinado personaje. Para ello, partiremos del texto original (TO) en inglés y la traducción al español de España.

En esta serie hay casos en los que la lengua origen coincide con la meta (español), pero no podemos olvidar que se sitúa en Nuevo México y no es la misma variante a la cual se ha doblado toda la serie (español peninsular), ya que originalmente está en inglés y no es hasta el final de la segunda temporada cuando aparecen personajes que hablan en español (con acento mexicano).

Para conseguir este objetivo principal tendremos que observar los siguientes puntos:

- Investigar sobre la TAV y cómo se trata un texto multilingüe en el doblaje: problemas y estrategias de traducción.
- Elegir un corpus de todos los casos de multilingüismo que aparecen en la serie de *Breaking Bad* (centrado en la segunda y tercera temporada).
- Analizar las estrategias que se han utilizado para doblar las escenas con multilingüismo.
- Observar si se sigue algún patrón a la hora de tomar la decisión de doblar o no a los personajes.

### 1.3 Estructura del trabajo

El trabajo consta de las siguientes partes:

- Marco teórico, en el que se hará una breve introducción a la TAV y al doblaje; y se definirá el multilingüismo y las estrategias que se utilizan para su traducción.
- Metodología y corpus, que consta de una breve explicación de cómo se va a llevar a cabo el trabajo y el corpus que se ha utilizado.
- Análisis descriptivo de los datos obtenidos en la investigación.
- Recopilación de los resultados obtenidos en el análisis y conclusiones.

## 2. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción audiovisual es una disciplina relativamente nueva, por esta razón se le han ido adjudicando diferentes definiciones e incluso le han asignado diferentes denominaciones durante toda su historia (Chaume, 2012: 2).

Agost (1999: 15), por ejemplo, la define como una traducción especializada que se ocupa de textos relacionados con el cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia; y que tiene unas características propias. Mientras que Martínez Sierra (2012: 29) habla de ella como una modalidad de traducción, y no como traducción especializada. Así lo hace también Chaume (2013: 143-144), que la define como una modalidad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia inter- o intralingüística.

Además, Chaume también explica que estos textos nos dan información por medio de dos canales de comunicación, como son el canal acústico, por el que se transmiten los diálogos y todos los sonidos; y el canal visual, por el que percibimos las imágenes, colores, etc.

La traducción audiovisual se divide en dos grandes bloques (Chaume, 2012: 5):

- *Revoicing*, que consiste en traducir un producto oral a otro del mismo tipo.
- Subtitulado, que consiste en traducir un producto oral a uno escrito, y aparece escrito en pantalla.

En este trabajo nos centraremos en el *revoicing*, pero más concretamente en el doblaje, que es una de las modalidades que se encuentran dentro de este bloque. También podemos encontrar otras como las voces superpuestas o la interpretación.

### 2.1 El doblaje

Chaume (2012: 1) define el doblaje de la siguiente manera: “it consists of replacing the original track of a film’s (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language”, es decir, consiste en sustituir la pista original con los diálogos en el idioma original, por una pista con los diálogos traducidos y grabados por actores de doblaje. Así pues, podríamos decir

que la finalidad del doblaje es traducir y adaptar un producto audiovisual a una lengua diferente del original.

El doblaje apareció a finales de los años 20, y con él, la TAV. Se dejó atrás el cine mudo y, a su vez, surgió la necesidad de entender las películas en otros idiomas. Empezaron realizando versiones multilingües (Díaz Cintas, 2015: 142), que eran películas rodadas simultáneamente e interpretadas por actores y actrices del idioma al que se quería adaptar, aunque en algunas ocasiones los mismos actores interpretaban la misma película en diferentes idiomas. Sin embargo, estas películas no tuvieron éxito porque los espectadores querían ver a los actores y actrices originales, ya que eran los que tenían fama (Chaume, 2012: 12). Además, rodar la misma película varias veces y en diferentes idiomas era muy costoso económicamente.

El principal objetivo del doblaje es conseguir que cuando llegue al público, este piense que se ha rodado originalmente en ese idioma, que no sepa decir si es una versión original o doblada. Por lo tanto, para que un doblaje cumpla esta función, tiene que cumplir también una serie de estándares de calidad (Chaume, 2012: 14-20):

- Ajuste. El ajuste consta de sincronía labial, cinésica e isocronía. La sincronía labial se refiere al movimiento de la boca, las aperturas y cierres; la sincronía cinésica hace referencia a los movimientos corporales; y la isocronía es la duración de la intervención de un personaje. El aspecto más a tener en cuenta de los tres es la isocronía, porque es el aspecto que más llama la atención al público, junto con la dramatización, que trataremos más adelante (Chaume, 2007: 2).
- Diálogos naturales y creíbles. Traducir y adaptar a la lengua meta sin cambiar el sentido y sin caer en calcos. Dotar los diálogos de oralidad en la lengua meta.
- Coherencia. Es necesario que el argumento sea coherente, pero además, también se necesita coherencia entre lo que se ve y lo que se escucha.
- Fidelidad con el texto origen. Sería inadmisibles cambiar el sentido de la obra y que acabe siendo una obra diferente a la original. Esto no quita que el texto se tenga que adaptar a otros aspectos como la isocronía, pero aquí hablamos de adaptar sin cambiar el sentido.
- Calidad técnica. No está en manos del traductor, pero también es parte de los estándares de calidad de un doblaje. El sonido tiene que ser claro y con un volumen correcto, y no se debe escuchar la pista original.

- Dramatización de los diálogos. Es otro aspecto que se escapa de las manos del traductor, pero también es importante que los diálogos no estén ni sobreactuados, ni que sean monótonos, es necesario tener un equilibrio.

## 3. EL MULTILINGÜISMO EN LA TAV

### 3.1 Definición

El multilingüismo (también plurilingüismo), como explica De Higes (2014: 81), es «la coexistencia de dos o más lenguas en una comunidad de hablantes» y su principal motivo es la inmigración.

Cada vez son más las películas o series en las que se muestra el multilingüismo, pero esto no quiere decir que sea algo nuevo, sino que desde hace unos años empieza a estar más presente en productos audiovisuales. Siempre se ha tendido a eliminar esa tercera lengua bien por miedo a lo desconocido, o bien por intereses económicos, ya que sin una tercera lengua es más fácil vender la obra y llegar a una mayor audiencia (Díaz Cintas, 2015: 136).

Normalmente, en traducción hablamos de dos lenguas, la lengua origen y la lengua meta, a las que haremos referencia llamándolas L1 (lengua origen) y L2 (lengua meta) respectivamente, pero además, en el multilingüismo aparece (mínimo) una lengua más, a la cual llamaremos L3. Esta fue la terminología que utilizó Corrius Gimbert (2008) y será la que utilizaremos durante el presente trabajo.

Cuando nos enfrentamos a un problema de traducción relacionado con el multilingüismo, primero debemos analizar el original y entender el motivo por el cual está, en este caso, la tercera lengua: qué función tiene la L3 en el original. Para ello, De Higes (2014: 92-93) describe las siguientes funciones que puede tener la L3 en un producto audiovisual plurilingüe:

- Marcar la otredad. Se utiliza para indicar o bien que un personaje es de otro país, o bien que la acción se sitúa en otro lugar.
- Remarcar una identidad. Darle importancia a la procedencia de algún personaje y marcar también el patriotismo.
- Mostrar realismo. Representar la realidad de la sociedad en la que vivimos, en la que el plurilingüismo está muy presente.
- Realizar una crítica social favoreciendo una ideología concreta. Esto se hace para que el espectador se meta de lleno en la película y empatice con los personajes y la historia.

- Producir humor. Es uno de los recursos utilizados para hacer reír al público: los malentendidos, la incomprensión, etc.
- Crear suspense. Cuando la L3 no se entiende, crea cierto misterio por el desconocimiento de lo que está ocurriendo.

Una vez analizado el original y entendido el motivo por el cual encontramos multilingüismo en el producto audiovisual, podremos entonces plantearnos qué estrategia de traducción será la más adecuada para trasladar de la mejor manera posible el plurilingüismo.

En el caso de este trabajo, el motivo por el cual aparece el multilingüismo es para visibilizar el lugar donde sucede la acción, es decir, para marcar la otredad. A su vez, también sirve para mostrar mayor realismo, porque la trama sucede en Nuevo México, estado de los Estados Unidos que limita al sur con México y, por lo tanto, nos encontramos con una gran variedad de lenguas. Entre el 31 % y el 34 % de la población se considera bilingüe, es decir, hablan y entienden el español y el inglés. No obstante, también encontramos otras lenguas más minoritarias como el navajo, alemán o francés (Martín, 2013: 141-143).

### 3.2 Estrategias y técnicas de traducción

En primer lugar, Hurtado Albir, (2001, pp. 271-272) define las estrategias de traducción como «procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas». De Higes (2014: 58), centrándose en el caso del multilingüismo, diferencia dos estrategias esenciales de resolución de los problemas relacionados con la traducción del multilingüismo: marcar el multilingüismo o no marcar el multilingüismo.

En segundo lugar, las técnicas de traducción se entienden como «una opción de traducción que se ve reflejada en el resultado final y que, a diferencia del método de traducción concierne a unidades menores del texto» (De Higes, 2014: 56).

Por un lado, una vez decidida la estrategia que se utilizará con la L3, se concretará cómo se llevará a cabo. Para ello, De Higes (2014: 102-108) recoge las estrategias más utilizadas para marcar el multilingüismo, que son las siguientes:

- La subtitulación: subtítular los fragmentos en los que aparezca la L3.

- La interpretación: dentro de la obra audiovisual, algún personaje hace de intérprete para que el resto entiendan esa L3.
- La no traducción: se utiliza cuando la L3 no es relevante o apenas aparece.
- Las voces superpuestas: un narrador en *off* traduce los diálogos bien con estilo indirecto, o bien con una breve introducción al diálogo o la intervención.

A su vez, la autora reúne las estrategias más utilizadas en el caso de que no se quiera marcar la L3, explicadas a continuación:

- La no traducción: se deja la L3 como está en el original. En esta estrategia no se marca la L3 en la traducción, pero sí se mantiene el carácter plurilingüe en el conjunto de la obra audiovisual, ya que sigue habiendo una tercera lengua.
- El doblaje directo a L2 («redoblaje»): desaparece por completo el multilingüismo al doblar la L3 directamente a L2. En el caso concreto de nuestro corpus y como explica Chaume (2012: 132), aquí podemos hablar de «redoblaje», técnica que consiste en doblar la L3 en la misma L3 porque, si no estuviese doblada, el público notaría que es una versión traducida. Así pues, utilizaremos el término redoblaje a lo largo del trabajo porque consideramos que se adecua mejor al presente trabajo.

Por otro lado, la autora recoge las siguientes técnicas para la traducción de filmes plurilingües presentes en la investigación (De Higes, 2014: 113-114):

- Adaptación o explicitación: complementar o sustituir el referente cultural por uno más conocido en la lengua meta.
- Compensación: si se da el caso de que la L3 ha sido eliminada, se compensa incorporándola en otro fragmento aunque no estuviese en el original.
- Conservación: se mantiene la L3 aunque no se entienda.
- Creación discursiva: se crea una equivalencia aunque no tenga nada que ver.
- Elisión u omisión: desaparece la L3 en el producto traducido.
- Generalización o adaptación discursiva: solo se modifica los elementos difíciles de mantener.
- Sobrecompensación: es un caso extremo que consiste en añadir una lengua que no utilizaban para marcar más su origen extranjero.
- Sustitución, técnica nula o traducción literal: se traduce literalmente la L3.

- Variación de la L3: se modifica. Se puede mantener la L3, sustituirla por la L2 o se puede adaptar una lengua diferente de la L1 y L2 que sea real o no.
- Variación o permuta: cambiar la L3 por otra diferente.

Para el análisis de este trabajo nos centramos en el doblaje. Un producto multilingüe en doblaje puede ser monolingüe, como sería el caso de la serie escogida, ya que la L3 coincide con la L2; o plurilingüe, si la L3 se dobla como tal o se sustituye por otra lengua (De Higes, 2014: 118).

Así pues, las opciones para doblar la L3 son doblaje directo a la L2, a interlengua, o a una L3, que puede ser la misma u otra diferente (De Higes, 2014: 120).

En el caso concreto de este trabajo, centrado en la traducción al español y de la serie escogida, *Breaking Bad*, la L3 coincide con la L2 y, por lo tanto, en el producto traducido podría perderse el plurilingüismo. No obstante, en este caso la L3 esta adopta una variedad dialectal en algunos personajes. Sin embargo, como veremos, esto no ocurre en todos los personajes, ni siquiera en un mismo personaje a lo largo de la serie, lo que provoca ciertas incongruencias. Lo vemos a continuación en el análisis.

## 4. METODOLOGÍA Y CORPUS

### 4.1 Metodología

Este trabajo es principalmente descriptivo. Se ha realizado analizando las escenas multilingües de la serie *Breaking Bad* y las estrategias utilizadas para su traducción para doblaje.

En primer lugar, se ha consultado la bibliografía necesaria sobre TAV, en general, y sobre multilingüismo, en concreto. Una vez resumida esta bibliografía en el marco teórico, hemos pasado a la parte del análisis descriptivo de la serie elegida. Para ello, hemos visionado las cinco temporadas de la serie en versión original y doblada al español de España, con la finalidad de encontrar los casos de multilingüismo y su respectivo doblaje. Los fragmentos con multilingüismo se encontraban, sobre todo, en la segunda y tercera temporada y, por lo tanto, nos hemos centrado en estas dos temporadas para la realización del corpus.

Teniendo en cuenta lo explicado en el punto 3, el primer paso del análisis ha consistido en ver si la L3 se marca o no en el TO y seleccionar los fragmentos que contenían segmentos en L3 (español) en el TO. El método para ello ha sido buscar en la VO de la serie todas aquellas escenas en las que aparecía la L3, hacer una transcripción y repetir este proceso con los mismos fragmentos de la versión doblada al español de España. Todos estos fragmentos se concentran en la segunda y la tercera temporada. A continuación, veremos qué ha ocurrido con estos segmentos en el TM. Nos fijaremos en si están doblados o no y en las estrategias que se han utilizado. Para este análisis, nos hemos basado en las estrategias mencionadas en el punto 3.2 (De Higes, 2014: 102) y con el corpus del que disponemos hemos delimitado los siguientes parámetros:

- Doblado:
  - Marcar L3 con el acento: en el TM doblado se ha mantenido el acento mexicano.
  - No marcar la L3:
    - Redoblaje: desaparece el carácter multilingüe, todo está doblado al español de España aunque en el original hablen dos lenguas.
    - Variación del TM: también se dobla todo a L2 pero es necesario hacer alguna variación respecto al TO para que se entienda cuando

desaparezca el multilingüismo en el TM. Las variaciones que más aparecen en este caso son la adaptación o la creación discursiva, técnicas mencionadas en el apartado 3.2.

- No traducción
  - Marca L3 con el acento: al mantener la voz original intacta seguimos teniendo ese carácter multilingüe marcado por la variedad dialectal.

#### 4.1.1 Ficha de análisis

Una vez recopilados todos los fragmentos con multilingüismo que utilizaremos para el análisis descriptivo, hemos realizado una tabla para que la información sea más visual. La tabla contiene de los siguientes apartados:

- Número y temporada del capítulo.
- TCR de entrada del fragmento.
- Estrategia utilizada.
- Transcripción de la versión original.
- Transcripción de la versión traducida.

La tabla quedaría de la siguiente manera:

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
----------------------	-----	------------	------------------	------------------

Tras añadir toda la información en la tabla, explicaremos el contexto en el que se sitúa la escena y comentaremos, si es necesario, aspectos concretos de la escena y/o de algún personaje relevante para el análisis. Además, utilizaremos el color amarillo para resaltar los fragmentos en español en el TO que consideremos importantes, en el caso del redoblaje, y resaltaremos en cian los fragmentos del TO que muestran algún cambio en el TM, en el caso de la variación del TM.

## 4.2 Corpus

El corpus del presente trabajo está compuesto por 40 intervenciones de personajes de la serie *Breaking Bad*. Como he mencionado en la introducción, el cine suele plasmar la realidad de la sociedad. En este caso, la serie está ambientada en Nuevo México, donde la realidad es que la sociedad suele ser bilingüe o plurilingüe y las lenguas mayoritariamente habladas son el español y el inglés (Martín, 2013). Además, su temática principal son las drogas y todos los narcos con los que se relacionan los protagonistas hablan en español.

### 4.2.1 Breaking Bad

*Breaking Bad* es una serie estadounidense creada y producida por Vince Gilligan. Se empezó a emitir en enero de 2008 y su última emisión fue en septiembre de 2013. Cuenta la historia de Walter White, un profesor de química que lleva una vida normal con su mujer (embarazada) y su hijo, pero le detectan un cáncer de pulmón avanzado. Este cáncer le cambia la vida por completo y, sin decir nada a nadie, se mete de lleno en el mundo de la metanfetamina, en su producción concretamente. Lo hace para que, cuando fallezca, a su familia no le falte de nada. No obstante, sus comportamientos extraños llevan a su mujer a sospechar que pueda estar pasando algo extraño.

La serie consta de cinco temporadas y 62 episodios, y se sitúa principalmente en Albuquerque, Nuevo México. Su doblaje al español de España se grabó en 2009 (también se dobló a español latino poco después) en el estudio SOUNDUB y fue traducida por Ángeles Aragón y ajustada por Alejandro Martínez.

Como corpus del trabajo hemos utilizado la temporada dos y tres, ya que son las temporadas en las que aparecen con mayor asiduidad las escenas multilingües.

## 5. ANÁLISIS

Para realizar el análisis del presente trabajo se han utilizado como corpus 40 intervenciones de personajes en 15 escenas diferentes de la serie *Breaking Bad*. En estas intervenciones, hemos observado cuáles están dobladas y cuáles no, y una vez obtenidos estos resultados hemos pasado a analizar las estrategias utilizadas en los fragmentos que sí que están doblados.

En esta serie aparecen 3 lenguas que trataremos con la terminología de Corrius i Gimbert (2008) previamente explicada:

- L1: inglés.
- L2: español.
- L3: español.

El problema principal para la traducción de este producto audiovisual es la coincidencia de la L2 con la L3.

Dentro de las escenas que se han doblado, se utilizan diferentes estrategias para su traducción:

- Redoblaje.
- Variación del TM.
- Marcar el acento en el TM.

En el siguiente punto analizaremos las estrategias utilizadas en cada escena con más detenimiento.

### 5.1 Redoblaje

El redoblaje consiste en doblar la L3 en la misma L3. En este caso, el multilingüismo desaparece porque la L3 coincide con la L2. Así como en el original algunos personajes aparecen hablando en inglés y en español, en estas escenas redobladas aparece todo el producto audiovisual en español.

Es la estrategia más utilizada. Más de la mitad de los casos de multilingüismo que han sido doblados, pierden ese carácter multilingüe. Lo vemos con más detalle en los ejemplos.

## Ejemplo 1

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T3E8	44:06	Doblaje directo a L2	<p><b>Juan:</b> I'll weather this, I always do. My brother's a police chief. I got connections. They'll get me through. And when I get proof, and the others find out what you've done, maybe we can pay you a visit. Maybe we can... ¿Qué es eso?</p> <p><b>Policía:</b> ¡Salgan con las manos arriba!</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué es eso? Vayan a ver. ¿Qué diablos está pasando?</p>	<p><b>Juan:</b> Arreglaré esto como siempre. Mi hermano es jefe de policía. Tengo contactos. Me ayudarán. Cuando haya pruebas y se enteren de lo que has hecho, quizá te hagamos una visita, quizá podamos... ¿Qué pasa?</p> <p><b>Policía:</b> ¡Salgan con las manos en alto!</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué es eso? Vayan a ver. ¿Qué diablos está pasando?</p>

En esta escena, Juan llama a Gustavo para asegurarse de que sabe que su sicario, Marco, ha fallecido. Juan sospecha de que Gustavo haya podido asesinar a Marco. Sin embargo, al final de la escena unos policías irrumpen en casa de Juan, Gustavo escucha por el teléfono cómo lo asesinan y sonríe levemente. Lo había planeado Gustavo.

Cuando tenemos un personaje que va cambiando de idioma a su antojo, que empieza una escena hablando en inglés y termina hablando en español, lo más coherente parece doblarlo todo directamente a L2. Además, que Juan hable en español en esta escena no supone ningún problema a la hora de redoblarlo y no es necesario hacer ninguna variación en el TM, aunque cabe destacar que así se pierde el multilingüismo.

## Ejemplo 2

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E7	28:37	Doblaje directo a L2	<p><b>Gus:</b> Bienvenido. ¿Dónde está el resto del grupo?</p> <p><b>Joaquín:</b> El único que viene soy yo.</p> <p><b>Gus:</b> ¿Y por qué es eso?</p>	<p><b>Gus:</b> Bienvenido. ¿Dónde está el resto del grupo?</p> <p><b>Joaquín:</b> El único que viene soy yo.</p> <p><b>Gus:</b> ¿Y por qué es eso?</p>

			<b>Joaquín:</b> Mis gerentes piensan que yo puedo representar sus intereses adecuadamente.	<b>Joaquín:</b> Mis jefes piensan que yo puedo representar sus intereses adecuadamente.
--	--	--	--	---

Solo he puesto un fragmento de este ejemplo por su longitud y porque en el TO ambos personajes (Gustavo y Joaquín) hablan en español y simplemente se ha redoblado la escena. En este ejemplo, Joaquín Salamanca va a visitar a Gustavo para negociar temas relacionados con la metanfetamina. En el original ambos hablan en español, Joaquín con acento mexicano, parece que es su lengua materna, pero Gustavo con un claro acento inglés, y se da a entender que no es su lengua materna. Así pues, se ha decidido que sus respectivos actores de doblaje redoblen la escena y que se pierda así cualquier marca de multilingüismo, que en este caso serían sus acentos.

Este caso llama la atención porque la última vez que escuchamos a Gustavo hablar en español (T3E3, 22:03), pronunciaba con cierta dificultad, ya que en la versión doblada decidieron no doblar a este personaje y mantener su voz original, mientras que en esta escena está doblado y habla un español peninsular perfecto.

### Ejemplo 3

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E11	00:15	Doblaje directo a L2	<p><b>Médico:</b> ¿Si? Sí. <b>Listo.</b></p> <p><b>Jesse:</b> In here.</p> <p><b>Médico:</b> <b>Este, ¡rápido, rápido!</b> <b>¡Marchen, marchen!</b></p> <p><b>Jesse:</b> Hey! What about him? What about him? Hey, someone. <b>Por favor.</b> Help. Assistance. This man needs help.</p> <p><b>Medico:</b> This man pays my salary.</p>	<p><b>Médico:</b> ¿Si? Sí. Ya llegan.</p> <p><b>Jesse:</b> ¡Están aquí!</p> <p><b>Médico:</b> Este, ¡rápido! ¡Rápido! ¡Vamos! ¡Vamos!</p> <p><b>Jesse:</b> ¡Eh! ¿Con este qué pasa? ¿Y él qué? ¡Eh! ¡Oigan! Por favor. ¡Vengan! ¡Ayuda! Este hombre está mal.</p> <p><b>Médico:</b> Este hombre paga mi sueldo.</p>

Después de envenenar a don Eladio y sus capos, Gustavo también ha tomado veneno y, aunque haya conseguido expulsarlo de su cuerpo, ya siente los efectos. Mike y Jesse lo llevan a un pequeño hospital de campaña donde hay médicos preparados para atenderle.

En esta escena mezclan tanto inglés como español y se ha decidido doblarlo todo directamente al español, con el riesgo de perder así el multilingüismo que hay en el original.

Cabe destacar que de fondo se escucha hablar al resto de médicos y enfermeros, también doblados, y a una de las enfermeras la han doblado marcando el acento mexicano, ejemplo que comentaremos más adelante.

#### Ejemplo 4

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E11	08:57	Doblaje directo a L2	<p><b>Médico:</b> ¿Necesitas protección Gustavo? No lo habría imaginado.</p> <p><b>Gus:</b> Gracias.</p> <p><b>Médico:</b> De nada amigo.</p> <p><b>Gus:</b> Buena suerte.</p> <p><b>Médico:</b> Water and rest.</p> <p><b>Gus:</b> Sí.</p>	<p><b>Médico:</b> ¿Necesitas protección, Gustavo? No me lo habría imaginado.</p> <p><b>Gus:</b> Gracias.</p> <p><b>Médico:</b> De nada amigo.</p> <p><b>Gus:</b> Buena suerte.</p> <p><b>Médico:</b> Agua y descanso.</p> <p><b>Gus:</b> Sí.</p>

Esta escena sigue a la que acabamos de comentar. Una vez que Gustavo recupera la conciencia y se encuentra mejor, le da las gracias al médico y se va.

En este caso, al igual que en el que hemos comentado previamente (ejemplo 3), también mezcla ambos idiomas. Se ha decidido redoblarlo y no ha hecho falta hacer ninguna variación, simplemente se ha perdido el multilingüismo.

## 5.2 Variación del texto meta

Consiste en cambiar el diálogo del original porque al traducirlo a la L2 no tiene sentido. Para ello, vemos que se utilizan tres de las técnicas mencionadas por De Higes (2014): adaptación, creación discursiva o adaptación discursiva.

Esta estrategia es la segunda más utilizada en la serie. Puede que sea, además, una de las más problemáticas, ya que no es fácil adaptar correctamente la traducción en casos como los que veremos a continuación.

Todas las escenas en las que se ha decidido utilizar esta estrategia utilizan la L3 con la misma finalidad: crear confusión, que los personajes no se entiendan entre sí. Así pues, al doblar el producto, se debe hacer una variación en el texto meta para que no pierda el sentido.

### Ejemplo 5

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T3E8	22:54	Variación del TO	<p><b>Gus:</b> Yes?</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué carajos está pasando allá?</p> <p><b>Gus:</b> I was going to ask you the same question.</p> <p><b>Juan:</b> ¿Te enteraste de mis muchachos?</p> <p><b>Gus:</b> I heard that they attacked a DEA agent. Why would they do that?</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué onda? Gustavo, ¿ya no te gusta hablar español? ¿Eh? Está bien... I didn't order this and my men would never do this on their own. Someone give the go-ahead.</p>	<p><b>Gus:</b> ¿Diga?</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué carajo está pasando allí?</p> <p><b>Gus:</b> Te iba a preguntar lo mismo.</p> <p><b>Juan:</b> ¿Sabes lo de mis muchachos?</p> <p><b>Gus:</b> He oído que atacaron a un agente de la DEA. ¿Por qué lo hicieron?</p> <p><b>Juan:</b> ¿Qué pasa, Gustavo? ¿No confías en mí? ¿Eh? Está bien, yo no lo ordené y ellos no lo harían por su cuenta. Les dieron el visto bueno.</p>

En este ejemplo, Juan llama a Gustavo por si sabe algo sobre lo que ha sucedido con los sicarios y gemelos Marco y Leonel Salamanca (escena que comentaremos más adelante).

Como hemos observado en una de las escenas anteriores (ejemplo 2), Gustavo sabe hablar español, aunque su lengua materna es el inglés. Aquí se ve representado el multilingüismo en el original, ya que un personaje empieza hablando en inglés y el otro en español. Sin embargo, se pierde con el doblaje, y por eso también tienen que hacer una ligera variación del TM cuando Juan le pregunta a Gustavo si ya no le gusta hablar en español, que lo han

traducido como «¿No confías en mí?». Además de tener que adaptar expresiones como «¿Qué onda?», que aparece en el doblaje como «¿Qué pasa?». En el primer caso la técnica utilizada es la creación discursiva porque la traducción no tiene nada que ver con el original, mientras que en el segundo caso se ha utilizado la adaptación, ya que lo que dice en el original es muy propio de Latinoamérica y no sonaría natural en el doblaje al español de España.

### Ejemplo 6

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E4	00:58	Variación del TO	<p><b>Hombre 1:</b> Ándale, mueve el culo cabrón.</p> <p>Hombre 2: Voy, voy.</p> <p><b>Hombre 1:</b> Ándale, ábrelo.</p> <p><b>Hombre 2:</b> You want me to open the doors? Here. The keys. Take them.</p> <p><b>Hombre 1:</b> ¿Por qué me estás hablando en inglés? Why you talking?</p> <p><b>Hombre 2:</b> ¿Qué? No, no, no.</p>	<p><b>Hombre 1:</b> Ándale, mueve el culo cabrón.</p> <p><b>Hombre 2:</b> Ya voy, ya voy.</p> <p><b>Hombre 1:</b> Anda, ábrelo.</p> <p><b>Hombre 2:</b> ¿Quieres que abra las puertas? ¿Qué estás haciendo? ¿Eh? Toma las llaves. Tómalas.</p> <p><b>Hombre 1:</b> ¿Por qué me estás hablando así? ¿Por qué me hablas así?</p> <p><b>Hombre 2:</b> ¿Qué? No, no, ¡no!</p>

En este caso los personajes están en *off*: no aparecen en escena, pero se les escucha. Son unos asaltantes que intentan atacar el camión de Pollos Hermanos en el que va Mike con un cargamento de metanfetamina que quieren robar.

Como podemos observar, este ejemplo es muy similar al anterior. Empiezan hablando en español, luego uno de ellos cambia al inglés y el otro le pregunta por qué le habla en inglés. Al doblarlo todo al español, esta pregunta se ha tenido que cambiar y se ha tomado la decisión de preguntar utilizando una generalización «¿Por qué me estás hablando así?», en vez de mencionar el idioma, ya que no tendría sentido en el doblaje al español.

### Ejemplo 7

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E6	25:25	Variación del TO	<p><b>Walt:</b> Buenos días, ladies. Buenos días. <b>Do you speak English?</b>  <b>¿Habla inglés?</b> No, OK. Yo, yo...  <b>Help, help. Ayo, ayonda...</b></p> <p><b>Mujer 1:</b> <b>Ayuda.</b></p> <p><b>Walt:</b> Ayuda, ayuda. Gracias, gracias. Yo necesito, necesito ayuda a limpio. ¿Sí? I need help to clean.</p> <p><b>Mujer 2:</b> ¿Qué?</p> <p><b>Walt:</b> ¿Comprendes? ¿Sí? No, no, es bueno. Por favor, por favor. Entrad. Muy bueno, muy bueno.</p> <p><b>Mujer 3:</b> ¿Quién sabe?</p> <p><b>Walt:</b> Yes, muy bueno. It's just this...</p> <p><b>Mujer 2:</b> No, no, no. no podemos.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No podemos, lo siento.</p> <p><b>Walt:</b> No, no, no. Es no problema. Un momento.</p> <p><b>Mujer 2:</b> Ahí no. ¿Podemos?</p> <p><b>Mujer 3:</b> No podemos. Tenemos que regresar al trabajo.</p> <p><b>Walt:</b> No ladies. Un momento, un momento. Yo necesito ayuda a limpio dos <b>horos</b> máximo.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No, no podemos. Nos echan del trabajo.</p> <p><b>Walt:</b> Let me see. I tell you what. I tell you what. Look, look. <b>Universal language.</b> Dinero.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No.</p> <p><b>Walt:</b> Sí, sí. Para usted. This one for you. Yes, sí. President Grant.</p>	<p><b>Walt:</b> Buenos días, señoras. Buenos días. ¿Tienen un momento? ¿Me entienden bien? No, vale. Yo, yo...  Ayuda, ayuda. Ayu, ayunda...</p> <p><b>Mujer 1:</b> ¿Le ayyudo?</p> <p><b>Walt:</b> Ayuda, ayuda. Gracias, gracias. Yo necesito, necesito ayuda para limpiar, ¿sí? Necesito colaboración.</p> <p><b>Mujer 2:</b> ¿Qué?</p> <p><b>Walt:</b> Sí, ¿comprenden? ¿Sí? No, no, es bueno. Por favor, por favor, entren, entren, ¿vale? Es bueno, muy bueno.</p> <p><b>Mujer 3:</b> Bueno, ¿quién sabe?</p> <p><b>Walt:</b> Sí, muy bueno. Por aquí.</p> <p><b>Mujer 2:</b> No. No, no. No podemos.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No podemos, lo siento.</p> <p><b>Walt:</b> No, no. No hay problema. Un momento.</p> <p><b>Mujer 2:</b> Ahí no. No podemos.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No podemos. Tenemos que volver al trabajo.</p> <p><b>Walt:</b> No, no. Señoras. Un momento, un momento. Yo, yo necesito ayuda para limpiar dos horas máximo. Es fácil.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No, no podemos dejar el trabajo.</p> <p><b>Walt:</b> A ver, a ver. Ya verán. Miren,miren. En lenguaje universal, dinero.</p> <p><b>Mujer 3:</b> No.</p> <p><b>Walt:</b> Para usted. Sí, sí. Para usted. Esto para usted. Sí, sí. El presidente Grant fue muy importante. Para usted.</p>

		<p>Very important man. Por ustedes, sí. Más dinero after the...</p> <p><b>Mujer 1:</b> <i>Na' más son dos horas lo que quiere que trabajemos.</i></p> <p><b>Mujer 3:</b> Nos quedamos sin trabajo.</p> <p><b>Walt:</b> Are we good? I think we're good. I think we listened to you. Please, por favor. Dos <b>horos</b> máximo. Por favor.</p>	<p><b>Mujer 1:</b> ¿Vamos con él? Solo son dos horas.</p> <p><b>Mujer 3:</b> Nos van a echar.</p> <p><b>Mujer 2:</b> ¿Y si nos quedamos sin trabajo?</p> <p><b>Walt:</b> ¿Está bien? Por favor, dos horas máximo, ¿sí? Por favor, por favor.</p>
--	--	--	--

Esta escena es, posiblemente, la que más me llamó la atención al ver la serie y, a su vez, al realizar el análisis para el presente trabajo. Por eso he decidido ponerla entera y no solo un fragmento.

La escena se sitúa en la lavandería de Gustavo, donde está el laboratorio en el que trabaja Walter haciendo la metanfetamina. Walter necesita que alguien le ayude a limpiar el laboratorio, entonces encuentra a tres trabajadoras de la lavandería y les intenta pedir ayuda, pero él no sabe español y las mujeres no saben inglés.

En la versión doblada vemos que hay variaciones del contenido para que tuviese sentido en español, como por ejemplo, al principio Walt les pregunta si hablan inglés y eso se ha traducido como «¿Tienen un momento? ¿Me entienden?». En este caso podemos hablar de la técnica de creación discursiva, porque no tiene nada que ver con el original que dice: “*Do you speak English? ¿Habla inglés?*”. Sin embargo, en el TM se pierde el hecho de que no se entienden porque no hablan el mismo idioma, ya que los cuatro personajes están doblados al español.

De esta manera, y como podemos observar, no se ha cambiado demasiado el contenido en el TM y, al analizar la escena, vemos que no tiene demasiado sentido y, además, se pierde el multilingüismo. Un buen ejemplo de esto es la primera intervención de Walter, en la que está hablando en español y pregunta si le entienden, a lo que las trabajadoras niegan con la cabeza, pero más adelante hablan perfectamente en español. También se pierde el sentido cuando dice «En lenguaje universal, dinero», porque en el TO no se entienden bien ya que cada uno habla un idioma, pero Walter les da dinero como «lenguaje universal» para entenderse con ellas y que hagan lo que él quiere. Mientras

tanto, en el TM se ha dejado igual, pero, como el resto del fragmento, pierde el sentido real que tiene en el original.

También aparece representado el poco español que sabe hablar Walter con falta de cohesión y ortografía como «Yo necesito ayuda a limpio dos *horos* máximo», se muestra perfectamente como el personaje no tiene un buen conocimiento del español. No obstante, en el TM se ha traducido correctamente y se pierde, una vez más, tanto el sentido como el multilingüismo.

### Ejemplo 8

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E8	34:45	Variación del TO	<p><b>Eladio:</b> Bueno ya sé todo lo de la metanfetamina. Se conoce. Eso es la cocaína para los pobres. Más bien los <i>bikers</i> y los <i>hillbillies</i> de Norteamérica juegan con eso y ahí no hay plata.</p> <p><b>Max:</b> Si me permite, son Eladio, yo soy bioquímico de profesión y la metanfetamina que nosotros hacemos es mucho más superior a la llamada <i>biker-crank</i>, como ustedes le dicen. Es cristalizada, como vidrio, es más pura. La calidad de la molécula es diferente, su misma estructura es diferente, el efecto narcótico es mucho más potente.</p>	<p><b>Eladio:</b> Ya sé todo lo de la metanfetamina. Se sabe. Eso es la cocaína para los pobres. Más bien para los pringaos y los niñatos de Norteamérica. Juegan con eso y ahí no hay pasta.</p> <p><b>Max:</b> Si me permite, son Eladio, yo soy bioquímico de profesión y la metanfetamina que nosotros hacemos es mucho más superior a la llamada <i>biker-crank</i>, como ustedes le dicen. Es cristalizada, como vidrio, es más pura. La calidad de la molécula es diferente, su misma estructura es diferente, el efecto narcótico es mucho más potente.</p>

Este ejemplo es muy curioso. En esta escena aparecen cinco personajes (Max, don Eladio, Gustavo, Héctor Salamanca y Juan Bolsa), de los cuales dos no están doblados (Max y Juan), pero los otros tres sí.

Se trata de un *flashback* al pasado de cuando Gustavo se inició en la metanfetamina con el que fue su socio, Max. Van a casa de don Eladio, el narco más importante en ese entonces, porque quieren ser socios, quieren fabricar metanfetamina para él.

Todos hablan español en el original. Juan y Max no están doblados y hablan con acento mexicano, mientras que el resto (Gustavo, don Eladio y Héctor) sí lo están y hablan un español peninsular. En el ejemplo de la tabla podemos ver como *bikers* y *hillbillies* está traducido, porque este personaje está doblado, mientras que *biker-crank* no lo está, porque Max no está doblado. He seleccionado solo un fragmento de la escena por su longitud.

Héctor y Gustavo pronuncian con cierta dificultad, como ya hemos visto en el caso de Gustavo (ejemplo 2), y don Eladio utiliza palabras propias del mundo de la metanfetamina que el público español seguramente no entendería como *bikers* y *hillbillies*. Max solo utiliza ese *biker-crank* que, aunque no lo entendamos, no es importante para entender lo que está sucediendo en la escena, y a Juan se le entiende perfectamente sin estar doblado.

### Ejemplo 9

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E10	07:47	Variación del TO	<p><b>Gus:</b> ¿Y cuando llega don Eladio?</p> <p><b>Joaquín:</b> Vamos a ver cómo va la cocinada primero.</p> <p><b>Químico:</b> ¿Quién es el químico? ¿Esto es una broma?</p> <p><b>Gus:</b> He's asking if you're the chemist.</p> <p><b>Jesse:</b> I'm one of them.</p> <p><b>Joaquín:</b> Bueno pues, ya nos conocemos, ¿no? A trabajar.</p> <p><b>Jesse:</b> Where's the phenylacetic acid?</p> <p><b>Gus:</b> Por favor, muestra el ácido fenilacético.</p>	<p><b>Gus:</b> ¿Y cuando llega don Eladio?</p> <p><b>Joaquín:</b> Vamos a ver cómo cocina primero.</p> <p><b>Químico:</b> ¿Quién es el químico? ¿Es una broma?</p> <p><b>Gus:</b> No te ve pinta de químico.</p> <p><b>Jesse:</b> Soy químico.</p> <p><b>Joaquín:</b> Bueno pues, ya nos conocemos, ¿no? A trabajar.</p> <p><b>Jesse:</b> ¿Y el ácido fenilacético?</p> <p><b>Gus:</b> Por favor, traiga el ácido fenilacético.</p> <p><b>Químico:</b> Lo sintetizamos nosotros mismos. Todos los ingredientes están aquí.</p> <p><b>Gus:</b> Apáñate con eso.</p> <p><b>Jesse:</b> ¿Qué? Yo no lo hago así.</p>

			<p><b>Químico:</b> Lo sintetizamos nosotros mismos. Todos los ingredientes están aquí.</p> <p><b>Gus:</b> They synthesize their own.</p> <p><b>Jesse:</b> What? I don't do that.</p> <p><b>Químico:</b> ¿Cuál es el problema?</p> <p><b>Jesse:</b> Look, I get my phenylacetic acid from the barrel with the bee on it. That's how I know how to do it.</p> <p><b>Gus:</b> El señor Pinkman pensaba que el ácido penilacético ya estaría sintetizado para cuando él llegara.</p>	<p><b>Químico:</b> ¿Cuál es el problema?</p> <p><b>Jesse:</b> Oiga, yo saco mi ácido fenilacético del barril que lleva la abeja. Así es como sé lo que es.</p> <p><b>Gus:</b> El señor Pinkman pensaba que el ácido fenilacético ya estaría sintetizado para cuando llegara.</p>
--	--	--	--	--

En esta escena Gustavo lleva a Jesse al laboratorio de don Eladio para que fabrique la metanfetamina. Todos hablan español excepto Jesse. Gustavo hace la función de intérprete de enlace.

Se ha elegido solo un fragmento por la longitud de la escena y porque lo más importante era ver la función de Gustavo como intérprete y en este fragmento se ve claramente.

Al tener que doblar la escena, se ha utilizado la creación discursiva para que se entendiera en español, por ejemplo cuando Gustavo le dice a Jesse: "*He's asking if you're the chemist*", que se ha traducido como «No te ve pinta de químico». Además, se pierde el valor irónico de la interrogativa indirecta.

Se ha perdido totalmente en multilingüismo porque esa interpretación de enlace que hace Gustavo se ha tenido que modificar al doblarlo todo a la L2.

### Ejemplo 10

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E10	35:26	Variación del TO	<b>Eladio:</b> Ven. Gustavo, cuánto me alegra que finalmente llegases a la razón.	<b>Eladio:</b> Ven. Gustavo, cuánto me alegra que finalmente entraras en razón.

		<p><b>Gus:</b> Le presento al cocinero. This is your new employer. You address him as don Eladio. It's a term of respect.</p> <p><b>Eladio:</b> Hola joven. Este no habla ni una palabra de español, ¿o sí?</p> <p><b>Gus:</b> No.</p> <p><b>Químico:</b> Y no es ningún químico, se lo digo yo.</p> <p><b>Eladio:</b> A mí no me importa si es criador de cerdos. Es cocina la metanfetamina mejor que tú. Con todos tus títulos de universitarios y sofisticados y este va a tener bastante tiempo para aprender español, ¿o no?</p>	<p><b>Gus:</b> Le presento al cocinero. Es tu nuevo jefe. Llámale don Eladio. Es por respeto.</p> <p><b>Eladio:</b> Hola joven. Este chico tiene pinta de no enterarse de nada, ¿o sí?</p> <p><b>Gus:</b> Sí.</p> <p><b>Químico:</b> Y no es ningún químico, se lo digo yo.</p> <p><b>Eladio:</b> A mí no me importa si es criador de cerdos. Él cocina la metanfetamina mejor que tú. Con todos tus títulos universitarios y sofisticados y este va a tener bastante tiempo para aprender con nosotros, ¿o no?</p>
--	--	--	---

Este ejemplo es similar al ejemplo 9. Aquí Gustavo también empieza haciendo de intérprete de enlace, para que Jesse, que no habla español, entienda lo que ocurre.

En esta escena Jesse conoce al que será su nuevo jefe, don Eladio. Todos los presentes (don Eladio, Gustavo, el químico y el resto de narcos) hablan español excepto Jesse y Mike, así pues, se ha utilizado la técnica de creación discursiva para que en el TM tenga sentido lo que dicen sin mencionar el idioma, como por ejemplo cuando dice en el TO «Este no habla ni una palabra de español», que se ha traducido como «Este chico no tiene pinta de enterarse de nada». Como en el ejemplo anterior, también aquí se pierde el multilingüismo.

### 5.3 Marcar el acento en el texto meta

Esta estrategia consiste en mantener el acento mexicano en el doblaje.

En las escenas en las que se ha decidido no doblar a algunos personajes que hablan en español, ya se utiliza esta estrategia de multilingüismo, porque todos los que hablan en

español lo hacen con acento mexicano. A su vez, en algunas escenas dobladas han decidido también marcar el acento mexicano, pero, no obstante, su porcentaje es muy bajo: 11,11 %.

Por lo tanto, todo apunta a que han preferido no doblar a ciertos personajes en ciertas escenas, antes que doblarlos marcando el acento.

### Ejemplo 11

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T3E7	44:00	Marcar el acento	<b>Marco:</b> Termínalo. <b>Leonel:</b> No, muy fácil.	<b>Marco:</b> Termínalo. <b>Leonel:</b> No, muy fácil.

En esta escena, los gemelos Marco y Leonel Salamanca intentan matar a Hank, pero Leonel fallece y Marco acaba gravemente herido.

Justo al principio de este capítulo aparecen ambos de niños. Esa escena no está doblada y hablan un español con acento mexicano, cosa que se ha mantenido en el doblaje cuando aparecen siendo adultos. Con esta estrategia se consigue mantener el carácter multilingüe y la coherencia con la escena en la que aparecen de niños.

Cabe destacar que, hasta el momento, es la primera vez que hablan, a excepción de la escena en la que aparecen de niños.

### Ejemplo 12

Capítulo y temporada	TCR	Estrategia	Transcripción VO	Transcripción VT
T4E11	00:40/ 01:49	Marcar el acento	<b>Enfermera:</b> ¿Dónde está? <b>Enfermera:</b> Ponle la vía, controla las pulsaciones.	<b>Enfermera:</b> ¿Qué pasa? ¿Dónde está? <b>Enfermera:</b> Deprisa ponle la vía, controla las pulsaciones.

Esta escena la hemos comentado en el apartado 5.1. En este caso son conversaciones que se escuchan de fondo y, así como la conversación principal está redoblada, en las conversaciones de fondo podemos encontrar tanto esta estrategia como la estrategia que estamos comentando ahora: marcar el acento. Así pues, escuchamos parte del doblaje con

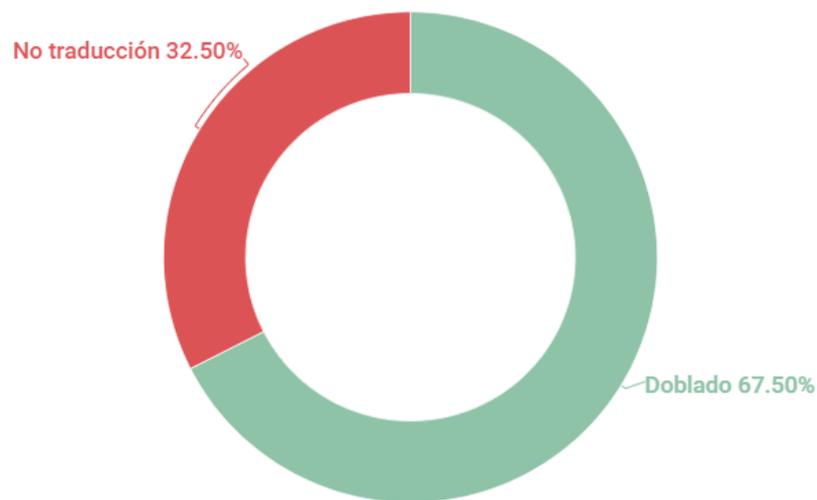
acento peninsular y parte con acento mexicano. Este fragmento concretamente, marca ese acento mexicano y mantiene así el carácter multilingüe con la variedad dialectal.

## 6. RESULTADOS Y CONCLUSIÓN

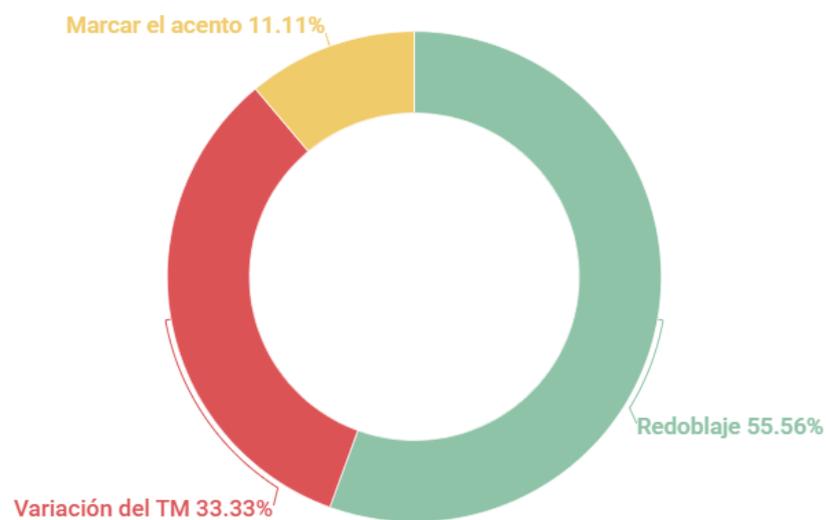
### 6.1 Resultados del análisis

Tras realizar el análisis descriptivo del doblaje de la serie *Breaking Bad*, presentamos, a continuación, los resultados obtenidos.

En el siguiente gráfico, compuesto por 40 intervenciones de personajes en las que aparecía el multilingüismo en el TO. De ellas, se han doblado 27 y no se han doblado 13.



Del total de las intervenciones que se han doblado, es decir, 27, las estrategias utilizadas son las siguientes:



La estrategia más utilizada ha sido la del redoblaje con un 55'56 %, la segunda la variación del texto meta con un 33'33 %; y la menos utilizada ha sido marcar el acento con un 11'11 %.

## 6.2 Conclusión

El objetivo general de este trabajo era investigar sobre la TAV y el multilingüismo. Y lo hemos hecho a partir del análisis de la traducción al español de los fragmentos multilingües de la serie *Breaking Bad*, en concreto las temporadas 2 y 3, en las que el multilingüismo. Los resultados del análisis nos ha permitido observar que más de la mitad del producto audiovisual está doblado y, en total, un 88,89 % de ese doblaje pierde el carácter multilingüe que tiene el original, bien por traducirlo directamente a L2 (ejemplos 1, 2, 3 y 4), o bien por hacer alguna variación del TM (ejemplos 5, 6, 7, 8, 9 y 10). El resto de casos con multilingüismo no se han doblado (mantienen el acento mexicano) o se ha marcado ese acento en el doblaje (ejemplos 11 y 12), y mantienen así el plurilingüismo por medio de la variedad dialectal.

Finalmente, respecto a la cuestión de si se seguía algún patrón a la hora de decidir si el personaje se dobla o no, hemos observado casos en los que ha sido necesario doblar al personaje y son los siguientes:

- El personaje mezcla de idiomas: ejemplo 5 y 7.
- Utiliza expresiones propias de la zona (o de la metanfetamina) que desconocemos: ejemplo 8.
- Habla con dificultad en español: ejemplo 2.

Por lo tanto, el patrón general que se sigue para doblar o no a ciertos personajes se basa en estas tres características. No obstante, se observan también excepciones. Por ejemplo, en el T3E3 (22:03) se ha decidido no doblar a un personaje que habla con dificultad en español, pero más tarde, en el T4E7 (28:34) sí que aparece doblado. Otro ejemplo de incoherencia en el doblaje aparece en el T4E8 (34:45), en el que, en la misma escena, algunos personajes están doblados y otros no. Por lo tanto, sí que se observa un patrón a la hora de doblar o no a los personajes, pero encontramos excepciones.

Es necesario seguir investigando el multilingüismo y sus soluciones para poder conseguir el mayor realismo y naturalidad en las versiones traducidas (ya sean dobladas o

subtituladas) de cualquier producto audiovisual. La investigación en este ámbito podría ampliarse con productos audiovisuales en los que la trama se sitúa en lugares con diversidad de lenguas, donde cierta parte de la población es bilingüe y esto se ve representado. En general, series o películas situadas en zonas fronterizas, temáticas viajeras, de drogas o cárceles, son ejemplos de productos audiovisuales en los que más suele aparecer el multilingüismo. No obstante, no son los únicos.

Considero también necesario que cualquier profesional de la traducción tenga en cuenta los estudios realizados sobre el multilingüismo, cuáles son las estrategias más utilizadas y aprender a detectar los motivos por los cuales aparece la L3 en cada producto, para poder trasladar de la mejor manera posible el multilingüismo y evitar, en los casos que sea posible, que desaparezca.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Chaume Varela, Frederic (2007). Quality standards in dubbing: a proposal. *Tradterm*, 13, p. 71-89.
- Chaume Varela, Frederic (2012). *Audiovisual translation : Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Chaume Varela, Frederic (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans. Revista de traductología*, 17, p. 143-144.
- Chaume Varela, Frederic (2013). La traducción audiovisual: nuevas tecnologías, nuevas audiencias. *12º Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Perugia: Guerra Edizioni, p. 143-159.
- Corrius Gimbert, Montserrat (2008). *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities, Restrictions, Theoretical Implications* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- De Higes Andino, Irene (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües : el caso del cine británico de migración y diáspora*. (Tesis doctoral). Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Díaz-Cintas, Jorge (2015). Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de Vicky Cristina Barcelona. *Prosopopeya*, 9, p. 142.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Martín Pescador, Fernando (2013). *El Bilingüismo en el estado de Nuevo México: pasado y presente* (Tesis doctoral). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Eldoblaje.com. Centro de recursos sobre el doblaje en España. Disponible en: <http://www.eldoblaje.com/home/>
- Imdb.com. Base de datos de películas en Internet. Disponible en: <https://www.imdb.com/>
- Wikipedia. (2021). *Breaking Bad*. Disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Breaking\\_Bad](https://es.wikipedia.org/wiki/Breaking_Bad)



## 8. ANEXO

Las muestras analizadas en este trabajo están disponibles en:

<https://drive.google.com/drive/folders/1D9tSfk8eelWT0zzKPTJdm12PbCR7HOTy?usp=sharing>